

SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES
PUBLICACIÓN MENSUAL Nº 29 / septiembre 2004
Distribución exclusiva por e-mail - SIN CARGO
sefarairedigital@yahoo.com.ar

Creación y Dirección: Arq. Luis León

Asistente de dirección y corrección:
María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por el
Departamento de Cultura de AMIA y
CIDICSEF (Centro de Investigación y
Difusión de la Cultura Sefaradí).

Los artículos publicados, son colaboraciones ad-honorem, donde los autores reflejan sus opiniones personales. SEFARaires, puede no coincidir con el contenido de alguno de ellos, siendo éste, responsabilidad del autor.
Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos, mencionando la fuente y el autor.

SUMARIO

- P.1 Editorial
- P.2 Bendiciones y buenos deseos por Luis León
- P.4 La infancia perdida por Israel Bar Yehuda
- P.5 Días de *Selijot* por Alberto Benchouam
- P.7 La historia de Yaquito Peres (cap.14) por José Mantel
- P.8 Diálogos conyugales por Jaime Bensignor
- P.9 Poemas por Luis León

Carta a los lectores

Anyada buena, sin mankura de dinguno (buen año, sin ausencia de nadie)

Muncho i bueno ke vos de el Dió (mucho y bueno que les de Dios)

Pushados i no menguados (unidos y sin que nadie nos falte)

El Dió vos anote en Livros de Vida (Dios nos anote en Libros de Vida)

Mis mejores deseos en el nuevo año hebreo, para todos los lectores judíos o no. Siempre es reconfortante enviarles bendiciones.

Hasta el próximo mes

Luis León

Si Ud. no recibe Sefaraires hasta el día 5 de cada mes, recomendamos reclamarlo por e-mail.

SEFARaires es un magazín mensual independiente, i el scopo es la difuzión de la kultura sefaradí i su lingua el djudesmo. Keremos ansí también ke los lektores de todo el mundo, se ambezen la ystoria de los djidiós yegados de Turkyá a la Argentina. Se invia por e-mail, sen koste para akeos ke mos lo demanden a nuestro adereso.

SEFARaires es una publicación mensual independiente, y su objetivo es la difusión de la cultura sefaradí y su lengua el judeo-español. Se propone además, hacer conocer a sus lectores de diversas partes del mundo, la historia de los judíos de Turquía llegados a la Argentina. Se envia por e-mail, gratuitamente a quienes lo solicitan a nuestra dirección.

SEFARaires e una pubblicazione mensile, indipendente, il cui obiettivo é la diffusione della cultura sefardita e della sua lingua, il giudeo spagnolo. Si propone inoltre di fare conoscere ai suoi lettori, delle diverse parti del mondo, la storia dei giudei di Turchia, arrivati a la Argentina. Si invia per email, gratuitamente a coloro che lo richiedano.

SEFARaires is an independent monthly publication whose objective is the difusion of Sephardic culture and the Judeo-Spanish language. Its objective is to make known to its readers all over the world the history of Jews of Turkey who immigrated to Argentina. SEFARaires is sent, without charge, by e-mail to all who request it.

SEFARaires est une publication mensuelle indépendante qui a pour objectif la diffusion de la culture séfaraite et de sa langue, le judéo-espagnol. Nous nous y proposons également de faire connaître à nos lecteurs l'histoire et la vie des Juifs turcs qui ont émigré en Argentine. Pour recevoir ce bulletin, gratuitement, écrivez-nous à l'adresse électronique indiquée ci-dessus.

Bendiciones y buenos deseos

Por Luis León

Los sefaradíes incorporaban en su conversación diaria, bendiciones y buenos deseos. Las creencias comunitarias incluían el temor al *ainaraj*, el mal de ojo producido por el “*oyo pesgado*” del *ugursús* (1) quien voluntaria o involuntariamente dañaba a quien era objeto de su envidia. Por eso hay talismanes (*kemeá*) de forma variada y muchas frases para *aleyar cualquier modo de mal*. Analizando el judeo-español y sus expresiones, es fácil darse cuenta que el sefaradí asignó a las palabras un valor equivalente al de los hechos reales, por lo tanto cuando se hablaba de desgracias era necesario alejarlas del medio en que se estaba, para que no llegaran a afectar a los presentes:

- **Leyos de akí** (lejos de acá)
- **Todo modo de mal al dip de la mar echado** (todo modo de mal, al fondo del mar echado)
- **El Dió ke no nos traiga** (que Dios no nos traiga)
- **Ke no seas asemejado** (que no seas asemejado)

y varias frases más, con diferentes variantes, dan al *djidió* la batería necesaria para defenderse y proteger a los suyos de este tipo de peligro. Cuando el sujeto era *ideoso* (2), la situación de protección contra el *ainaraj* se exacerbaba, recurriendo constantemente a estas frases.

Cuando se habla de bendiciones, de alguna manera se está pensando también en la desgracia. Se bendice con el propósito de “proteger” a los seres queridos, deseándoles *camino de leche y miel*. Sin intentar un análisis de la necesidad o costumbre de recurrir a las bendiciones, es interesante conocerlas. Hay para cualquier circunstancia de la vida, en estos ejemplos veremos algunas variantes empleadas comúnmente:

- **Berajá y salud ke se te aga** (Bendición y salud que se te haga), deseando algo equivalente a “buen provecho”
- **Kon salud ke lo oigas** (con salud que lo oigas)
- **Munchos i buenos** (muchos y buenos), deseos para cuando se cumplía años
- **Siempre en fiestas** (siempre en fiestas), cuando gozaban de encontrarse reunidos con familiares y amigos.
- **Aslajá i berajá** (suerte y bendición)
- **Salú i vida ke te de el Dió** (salud y vida que te de Dios)

Algunas bendiciones se referían a ocasiones precisas:

- **Eskapamiento bueno** (alumbramiento bueno), buenos augurios para una parturienta cercana a dar a luz.
- **Paridura de iyo** (nacimiento del hijo), buenos deseos de fertilidad. Se decía a una mujer en el momento del casamiento.
- **Novia ke te vea** (novia que te vea). Cuando alguien se encontraba con gente conocida que estaba con su hija joven, este era el tipo de despedida, sabiendo que el casar a una hija era una preocupación constante.
- **Bivas, kreskas, puyes i enfloreskas i para buen djidió ke te engrandeskas** (vivas, crezcas, te unas y florezcas y para buen judío que te engrandezcas). Una bendición de gran longitud, donde los deseos se hacen extensivos a muchos años.

Otras expresiones extienden los buenos deseos a situaciones más generales que en los casos anteriores, como en el siguiente ejemplo:

- **Oras buenas en los sielos i en la tierra** (Buenas horas haya en el cielo y en la tierra)
Se pronuncia al escuchar una gran desgracia, como ruego para que no llegue hasta nosotros.

Aunque no sea posible identificarlo, cada frase surge de la necesidad de cubrir miedos, entregar tranquilidad o desear que cierta situación no afecte a un ser querido. Un ejemplo de esto es:

- **Kavés alegres** (café alegres)

Es una frase de uso muy frecuente y se la escuchará cada vez que en la casa de un sefaradí se sirva café, infaltable en un hogar originario de medio Oriente. *Cavés Alegres*, busca diferenciar el café servido en visitas y fiestas, del café amargo de los velorios. Por eso se acompaña con dulce y es una suerte de brindis, por encontrarse en situaciones gratas.

Todas estas bendiciones tienen directa o indirectamente que ver con Dios, fuente de protección de los *djidiós*. Cada acción importante a encarar, hacía necesaria la frase: *Kon el nombre del Dió* (con el nombre de Dios)

- **El Dió te avilumbre** (Dios te alumbre)
- **Emprimero el Dió** (primero Dios)
- **Muncho i bueno ke te de el Dió** (mucho y bueno que te de Dios)

También en ocasiones se recurría al profeta Elías, a quien se pedía protección:

- **Eliao Naví ke te akompanye** (El profeta Elías te acompañe)

Para las grandes fiestas, las bendiciones se repetían sin cesar en los encuentros callejeros entre familias o en las visitas de parientes y amigos. Era la oportunidad de desear todo el bien posible, en momento de hacer nuevos proyectos mientras se encontraban rodeados de dulces y sabrosas comidas de *Roshaná*. En los días posteriores al año nuevo judío se escuchaba:

- **El Dió te anote en livros de vida**

Se pedía a Dios por todos, para que no nos olvide durante aquellos precisos días en que debía inscribirnos en el Gran Libro. Y luego el tradicional :

- **Anyada buena** (año nuevo), pronunciado a *cavó de moé* (3) o también:
- **Anyio miyorado** (año mejorado)

Los sefaradíes también incorporaban bendiciones en hebreo, sobretodo en estas fiestas.

- **Moadim simjá** (fiestas alegres)

Y el tradicional:

- **Leshaná tová** (año bueno)

(1) persona de ojo pesado (*oyo pesgado*) / (2) supersticioso / (3) con motivo de las fiestas.

Estela Mordoh : el *djudesmo* por los cinco sentidos

En un ambiente que trasmite *djudesmo* por techos y paredes, Estela Mordoh ideó un espectáculo. Hay que subir cincuenta hermosos escalones para llegar a un espacio con sabor a escena operística, pleno de colores y texturas, a un costado una mesa recuerda al visitante que la comida es parte infaltable de la cultura sefaradí, hay *rakí burrekas*, *mostachudos*. Las butacas anticipan que habrá música y canto. Ella prefirió iniciar con palabras, era necesario pronunciar frases, escuchar el tono melodioso de la lengua, las bendiciones. Luego llegaron las canciones, acompañadas con percusión por el dueño de casa, "el maestro" de música. Es una presentación concebida para llegar a los cinco sentidos, irremplazable e inolvidable, cuesta llamarla espectáculo, porque tiene mucho de libro, de óleo viviente o de parte de una ópera.

El espectador recibe sensaciones y cultura, voces y sabores, que forman un complejo *collage* que evoca lo sefaradí de las abuelas, las que acunaron a sus nietos al llegar de las lejanas ciudades de Turquía.

Este trabajo demuestra que puede hacerse mucho con creatividad, decisión y afecto por su cultura, donde no se escatiman recursos personales e inventiva. El público pidió que se hagan otras funciones y Estela Mordoh y su "maestro", rodeados de antiguos instrumentos dijeron que sí. Para reservar (máximo dos sitios por persona), llamar por teléfono al 4953-8848, el espectáculo es absolutamente gratuito, al retirarse, una urna recibe el aporte voluntario de los presentes.

La Infancia Perdida

por Israel Bar Yehuda (desde Israel)

En Sefaraires, aparecieron trabajos, expresando el dolor por la demolición del Café Izmir de Buenos Aires, un símbolo de la herencia judía de esa ciudad de Turquía.

¿Qué representa un lugar histórico para una persona?. La carta a los lectores, el poema "no me olvido de ti", el cuento "viejas huellas", "me akodro del barrio djidió", en los últimos números, representa particularidades en la documentación del folklore.

Yo vivo en Israel desde la Independencia Nacional de nuestro Estado, en 1948.

Hace dos años, me invitaron a una conferencia en la Universidad Bar Ilan, en la ciudad de Ramat Gan, donde una delegación de investigadores de Israel y Turquía (intervenían arquitectos, arqueólogos, urbanistas, geógrafos y especialistas de otras disciplinas afines) colaboraron con la Universidad de Izmir.

Los miembros de esta delegación nos contaron que la ciudad Izmir fue declarada "Ciudad Blanca" por la fundación ICOMOS de la UNESCO y la Fundación de beneficencia ABIHAL de Israel, con el fin de conservarla como un lugar histórico mundial.

La población judía de Izmir, hasta la Independencia del nuevo Estado, era de casi 20.000 almas, cuando en toda Turquía habitaban 80.000. La mayoría de ellos emigró en corto tiempo (alrededor de dos años). De esta manera, la herencia histórica de esta comunidad en Turquía, se perdió. Todo el patrimonio espiritual, intelectual y material, quedó perdido; sus bibliotecas sobre la liturgia, las escuelas, viviendas amuebladas, sinagogas donde ni siquiera se llevaron los *Séfer Torás*.

Un tiempo después, algunos *izmiríes* y gente del gobierno, fueron a Turquía, no sólo a Izmir, para llevarse a Israel *Séfer Torás*, destinados a equipar las nuevas sinagogas recién fundadas.

Cincuenta años después, en ocasión de esta declaración de la UNESCO, la delegación pudo clasificar el patrimonio de la comunidad judía de Izmir, salvando así una riqueza espiritual judía abandonada. La documentación, incluyó los *cortijos* en que vivieron la mayor parte de los sefaradíes, también sus cementerios, veinte célebres sinagogas, algunas de las cuales se fundaron poco después de la expulsión de España en 1492. El equipo de profesionales, relevó planos y fotografió sitios significativos para la herencia de la comunidad.

Cuando observé los planos del barrio judío donde crecí, me imaginé dentro de la sinagoga donde acostumbraba a rezar, los lugares donde jugábamos. Mi corazón palpitó con más fuerza al encontrar la casa donde había vivido, mi ruta diaria hacia el *Talmud Torá* con mi querido amigo de la infancia.

Hay una gran ilusión de conseguir el presupuesto para restaurar al menos, ciertas sinagogas, los *cortijos* de los judíos, replantar los cementerios y otros sitios relevantes. Al finalizar la conferencia, en el camino de regreso de Ramat Gan hasta Tel Aviv, no pude dejar de pensar en la infancia lejana con un dolor que me acompañará el resto de mis días.

Noticias de Cidicsef

La exposición MAIMÓNIDES / 800 se presentó con gran éxito en la ciudad de Santa Fe. Luego se trasladó a Rosario donde actualmente es visitada por el público. Entre las próximas presentaciones comprometidas, están entre otras, Montevideo en Uruguay y Santa Cruz de la Sierra en Bolivia.

En los cursos del seminario permanente de Cidicsef de los días miércoles (de 19 a 21 hs.), se encuentran programadas conferencias de profesores de especial relevancia, de las cuales se pueden adelantar:

El **miércoles 1º de septiembre** la Dra. Susana Linkerman de Portnoy presentará su libro: "*Relaciones judías, judeo-conversas y cristianas. Teoría y realidad. Castilla (siglos XIV y XV)*".

El **miércoles 8 de septiembre**: "Teodor Hertzl. 100 años de Sionismo", por el Prof. Benny Schneid.

En **octubre**, el Dr. Salvador Benadava, filólogo, investigador y docente chileno ofrecerá un taller sobre la lengua judeo-española. En su visita del año pasado realizó un interesante trabajo, recurriendo a la memoria familiar y los testimonios de los presentes.

En **noviembre** llega al país desde Jerusalén, el Vice Presidente de la Autoridad Nacional del Ladino, el investigador, periodista y escritor Prof. Moshé Shaúl, quien expondrá en Cidicsef temas de interés para la cultura sefaradí.

Consultas e inscripción: **Salguero 758, TEL: 4861-0686, e-mail cidicsef@ciudad.com.ar**

Días de Selijot

por Alberto Benchouam (*)

¿Cómo podremos imaginar el esfuerzo que hizo el patrón del mundo en los días de la creación?. Nunca tan merecido un descanso como el del séptimo día. Sin embargo, poco se habla de los *Yamím Noraím* (1), del trabajo que significa durante el período que va de Rosh Hashaná a Yom Kippur hurgar en el alma de las criaturas para decidir quién seguirá viviendo el año que se avecina, de acuerdo a la intención, la actitud y quizás a las consecuencias de las acciones, en un mundo de miles de millones de personas.

No sabremos en base a qué se juzga, quién puede pensar siquiera los designios del Señor. Sin embargo, en el barrio de Villa Crespo, en los sesenta, sabíamos bien que en esos terribles días, entre las altas fiestas, debíamos caminar derechos, hablar con buen tino y sobre todo, actuar como si su mirada estuviera más fija que nunca sobre nosotros.

Antes del último toque de *Shofar* (2), cuando se sellaban los secretos en el cielo, estaríamos inscriptos o no en los libros de la vida y así nos saludábamos a la salida del templo de la calle Camargo: Dios te haya anotado en el libro de la vida.

Pero siempre es bueno tener abogados defensores, los viejos de nuestra comunidad nos protegían. Desde Turquía trajeron las oraciones sagradas, las fórmulas que, repetidas, nos aseguraban la salud y por qué no, el amor y la riqueza.

Shelomo Farji era una de esas almas santas. Nunca se negaba a integrar un *minián* (3). Siempre caía de su boca una palabra sabia y amable, un refrán, un recuerdo cariñoso, una verdad contra nuestro escepticismo cotidiano.

Habitaba una pieza, como en otra época hubiera vivido en una cueva o en una choza en un bosque. No era importante, porque él tenía una comunicación diaria con lo divino, lo que se dice de su boca al cielo.

Nunca se le escuchó una palabra fuerte, ni se lo vio comer de más y bendecía los alimentos con una oración adecuada antes de llevarlos a la boca, con la cabeza tapada. Y si Dios no hubiera prohibido lo mágico en la tierra, es posible que lo hubiéramos visto levitar, al cruzar Corrientes sobre todo, los días que el policía no estaba en la garita.

En fin, Don Shelomo Farji permitía con su santidad que viviéramos haciendo más travesuras y pecados. Sabíamos que él interfería por nosotros en los *Yamím Noraím*. Su alma caritativa y dadivosa cuestionaba la rigidez y el castigo a nuestras humildes faltas de barrio. ¿Qué es el hombre para que no lo perdone?. No sabe de dónde viene ni a dónde va. Y siempre la muerte en su horizonte. Apíadate de su alma, patrón del mundo. Son cortos sus días y larga su estadía en el otro mundo, luego de tu juicio.

Faltaba un día para *Kippur*. Esa tarde, en el barrio crecía el silencio de las grandes ocasiones. Nadie jugaba en la vereda, ya las compras estaban terminadas, las casas limpias, los vestidos no lujosos preparados. La vanidad era para otras fiestas. Los paylones con los dulces tapados arriba del ropero y las excusas de los débiles: no ando bien del estómago, haré medio *taní* (4) hasta el mediodía.

A las tres de la mañana en la víspera de la gran celebración, golpearon la ventana de la sala del abuelo. A *Selijot* (5), Abraham, a *Selijot*, el Dió mos *empresente* (6) los pecados, en pies, Abraham, en pies (7).

Miré por la ventana, unos seis viejos remontaban la calle arbolada hacia Acevedo, dos se tomaban de los brazos, otro caminaba arrastrando su bastón, pero *el uno y bueno* (8) ya mandaría salud para el año venidero.

A las seis, el cielo se fue poniendo más negro, poco después, el granizo comenzó a caer en el patio y los truenos y relámpagos asustaron a toda la familia.

Tenemos que ir a buscar al abuelo, dijo mi padre, con la seguridad que uno puede escuchar sólo a esa edad.

Caminamos rápido por Vera, llevando paraguas y pilotos. Al llegar a la puerta del improvisado templo, en el club, porque al verdadero de Camargo lo estaban construyendo,

escuchamos fuertes voces.

Entramos, estaba todo oscuro, sólo una vela en el fondo señalaría nuestro camino. Un grupo nos miraba extrañados, secamente habían tenido que interrumpir sus oraciones ante el repentino corte de luz.

Sin embargo, se estaban preparando para continuar. Prendían más velas, ya se permitían sonreír. Una mujer ponía una pava al fuego para hervir el te con canela que se bebería al terminar el servicio.

Volvían las oraciones para pedir gracias, perdona nuestros pecados, los yerros (9), ten piedad, permítenos disfrutar de tus maravillas el año que viene, Dios piadoso, Dios de amor, baja tus ojos, rey del mundo, del *Olam* (10).

Sólo Don Shelomo tenía cara triste, compungida, algo ajeno a él le había hecho interrumpir su relación con Dios. Había cortado su rezo, su espíritu debió regresar abruptamente de las alturas. ¿Cómo no lo lamentaba la gente que lo rodeaba?

Al volver, mi padre me explicó que en Turquía había gente que rezaba toda la noche. Teníamos dichos para cuando alguien se desvelaba, me decía. *Amán, amán, noche de Selijot que pasé*. Si un niño se despertaba y lloraba: *me estás haciendo pasar noche de Selijot*.

Eso fue en septiembre. En marzo, Don Shelomo Faji falleció de un ataque al corazón. Tenía casi ochenta años. Su viuda siguió viviendo dos años más, con la mesada que le pasaba la Comunidad.

Pero en junio, una noticia, un chisme, un aviso, recorrió el barrio. Alguien había hablado con la empresa de electricidad, no privatizada todavía.

Nos enteramos que los cortes de luz del año anterior estuvieron todos programados, fechas y horas, salvo el de la mañana de *Selijot*.

Entonces comprendimos.

Don Shelomo era una santo varón, rezaba, cumplía las *Mitzvot* (11), sus oraciones de *Selijot* eran ejemplares, duraban horas y horas, levantaba su cabeza, apretaba sus manos, siempre vuelto hacia Jerusalén. Hasta es posible que esa mañana oscura nos haya ayudado con su luz de santidad, pero se distrajo. ¿Una orden del santo tribunal? ¿Una broma de los ángeles que vienen a la tierra a investigar y así informar quién merece seguir viviendo? ¿Unas estrategia del Altísimo?

Pero si no lo distraían con el corte ¿cómo podrían impedir que terminara sus inigualables *Selijot*, sus cantos sentidos, su éxtasis sincero? Los ángeles también hacen de las suyas. Era necesario un descuido, un movimiento en falso, un error, para poder por fin, durante ese año que se iniciaba, arrancar su alma de la tierra y llevarla, con todo derecho, pero con mucho cuidado, al más allá, para presentarla ante tribunal sagrado.

(*) El autor es licenciado en psicología y además es investigador y escritor, con numerosas publicaciones en el país y en el extranjero, referidas a la temática de los sefardíes.

(1) días de expiación entre *Rosh Ashaná* y *Yom Kippur* / (2) cuerno de carnero que toca el oficiante en las altas fiestas (se cree que su objetivo original era reunir a la congregación) / (3) mínimo de diez hombres, necesario para ceremonia religiosa (hebreo) / (4) Ayuno (hebreo) / (5) oraciones de perdón (hebreo) / (6) tener en cuenta, ser garante de... (judeo-español) / (7) estar levantado (judeo-español) / (8) forma metafórica de nombrar a Dios / (9) error (judeo-español) / (10) universo (hebreo) / (11) prescripciones religiosas (son 613).

Salú i vida AKI YERUSHALAYIM

Hace 25 años (en abril de 1979), se editó por primera vez esta célebre publicación, única en el mundo y escrita totalmente en judeo-español. El número 75 (de julio de 2004), cuenta que en sus orígenes apareció con 18 páginas, teniendo hoy 120, con artículos, cuentos, noticias y poesías. A pesar de los agoreros de hace más de medio siglo, dice la *Letra del Redaktor*, que decretaban la desaparición del *djudesmo*. *El Pregonero*, una separata de la revista, entrega un extenso listado de publicaciones, páginas Web y actividades en todo el mundo, haciendo de nexo para quienes como Sefaraires, difunden la cultura sefardí en todas sus expresiones.

Por eso deseamos a AKI YERUSHALAYIM: *salú i vida ke vos de el Dió sin mankura de ninguno*.
AKI YERUSHALAYIM, P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 – judeospa@trendline.co.il

La historia de Yaquito Peres (cap. 14) *A mí me lo vas a dizir?*

por José Mantel

La mayoría de los *djidiós* de Villa Crespo era afecta a pasar diariamente unas horas en alguno de los muchos cafés del barrio.

Como casi todos, ejercían profesiones libres, vendedores ambulantes, salderos, compraventeros, etc. Ni bien terminaban sus quehaceres, se dirigían al café en el que se enredaban en una partida de barajas, *table* (1) o dominó.

Algunos, alentados por el *rakí* (2), regresaban *preto candil* (3) a sus casas a altas horas de la noche. Pero la mayoría, emprendía rauda retirada a la hora de la cena.

A este último grupo había pertenecido Yaquito, hasta que sus obligaciones como comerciante lo fueron alejando.

Entre los tertulios de esa época se fue cimentando un anecdotario del paso del Yaquito *ani del Dio* (4) al de *rico y abastecido* (5), que convertía al tímido y esmirriado de sus comienzos, en un gigante del arte de comerciar con una sagacidad y astucia que envidiaban Rotschild, Roquefeller y otros tantos.

Vamos a referir el último acontecimiento reinterpretado por sus amigos.

Una empresa extranjera, fabricante de un cierre revolucionario, desembarcó en la Argentina. Hasta desarrollar su departamento de ventas, le daría la exclusividad para comercializar el producto, a una mercería mayorista. Si bien todos querían ser los favorecidos, nadie dudaba que Yaquito era el que reunía todas las condiciones.

De cualquier manera, hubo una especie de concurso para el que el contador de Yaquito preparó una carpeta con las potencialidades comerciales, operativas y financieras, tan abrumadora, que al correrse la voz, desalentó a la inmensa mayoría de los posibles oferentes.

Cuando descontaba que era el elegido, Yaquito se enteró que se había postulado otro competidor, nada menos que Fuad, el *arabó* (6) de Canning, que atravesaba un desastroso momento comercial y que veía una oportunidad de levantar cabeza.

Yaquito estaba *dando y matando* (7), por un lado sabía que Fuad no podía competir con él, pero por otro, le molestaba tener que aplastar a quien le había dado el primer espaldarazo en su venturosa carrera comercial y hasta lo torturaba la posibilidad de que tuviera un as oculto en la manga.

Como sea, el día anterior a la presentación definitiva en la empresa extranjera terminó de afinar con el contador los números de su carpeta. Cuando los estaba repasando satisfecho, le anunciaron la visita de su amigo Estrel (8), aquel que había avalado el primer crédito que le diera Fuad.

Le comentó los estragos que una mercería mayorista llamada "Los hermanos", que crecía en Canning a pasos agigantados, estaba causando en la clientela del *arabó*.

Al otro día, Yaquito pasó a visitar a Fuad y juntos fueron a la fábrica de cierres. El convenio fue el siguiente:

La distribución desde el Once, estimada en un 80%, para Yaquito y la de Canning, de un 20%, para Fuad.

Al trascender estos términos, todo el mundo alabó la bonhomía y grandeza de Yaquito, que pudiendo quedarse con todo, le había cedido una parte importante de un negocio seguro a su benefactor de antaño y de esta manera demostrar que él no era ningún *namquior* (9).

Hasta aquí los hechos.

Era *Roshaná*, a la salida de la *Kehilá* un "amigo", que decía conocer bien a Yaquito, comentaba en voz alta: *Cualo...! Yaquito vio q'el magazen* (10) "Los hermanos", en Canning, estaba *buyendo de mushtiríes* (11) y les *encashó* (12) de *tapón al bueno de Fuad*, *¿a mí me lo vas a dizir?*

(1) backgamon / (2) anís seco / (3) metáfora de borracho / (4) expresión que indica extrema pobreza / (5) muy rico / (6) árabe en judeo-español / (7) estado visible de irritación / (8) Israel, nombre propio / (9) ingrato / (10) negocio / (11) hirviendo de clientes / (12) encajó.

Diálogos conyugales

por Jaime Bensignor (*)

Luna -Asibivas tú, Moshón, ¿de ke no me hazes un jatir?(1), ¿me vas a mercar todas estas kozas ke te apuntí en este papelito?
Las tenemos demenester amañana al meodía, ke mos van a venir las viyitas ke tú íá saves.

Moshón- ¿De kualas viyitas m'estás avlando?

L- E, adiód, ¿íá t'ulvidates? Ná, te estás viñendo papú (2), nunca t'eakódras lo ke te digo!

M- No 's esto, es ke kon este bendicho lavoro mío, tengo mabulaná (3) de kozas en el meoio (4). E ke keres?, de alguna ke otra me vó olvidando.

L- E, ía es vedrá lo ke dizes, ma agora (5) se te va azer más colai (6) porke ia lo tienes eskrivido en este papel las kozas ke kero.

M- Stá bueno, te las vo a traer, ma emprimero vo a ir a beber una kavé (7) y a echar lashón (8) un poko kon Liá y Shumuel en la kavané (9). Ama Liá, siguro ke alguna telasha (10) tiene en medio, por ke no está echando un biervo en basho (11).

L- E, Kualo keres, aier el iyo se metió en pleto (12) kon otrún chiko en la scola y le enkashó una dada (13) entre mushos y kara (14) ke le deshó un negregal (15) y el padre le kafró (16) bueno. Liá se iñervó (17) y le empesó a dizir de muncho y de negro: ugursús (18), mazalbasho (19), hiyo de'un cabalgado y se empesaron a ajarvarse (20). Por esto es ke Liá no kere avlar, le mankan (21) los dientes de adelante.

(*) El autor vive en Buenos Aires, escribe y hace teatro leído en *djudesmo*. El presente trabajo ha sido escrito especialmente para Sefaraires.

(1) favor / (2) viejo / (3) muchas / (4) cerebro, cabeza / (5) ahora / (6) fácil / (7) café / (8) hablar / (9) Café, bar / (10) lio, problema / (11) hablar / (12) pleito, pelea / (13) golpe / (14) en la cara / (15) moretón, hematoma / (16) le gritó, protestó / (17) se puso nervioso / (18) malvado (turco) / (19) desgraciado / (20) pegarse / (21) le faltan.

NUEVO E- MAIL para SEFARAIREs

En la búsqueda de mejorar la recepción de los mensajes de lectores, tenemos una nueva dirección de correo electrónico. A partir de este número, dirigir vuestra correspondencia a:

sefarairedigital@yahoo.com.ar

RECITAL de la cantante ELEONORA NOGA ALBERTI

El martes 7 de septiembre, a las 20 hs. tendrá lugar el recital de Eleonora Noga Alberti (soprano) junto a Juan Antonio García Cid (al piano), en el Ciclo de Música de Cámara que organiza la AMIA, Pasteur 633, de la Ciudad de Buenos Aires

El programa del mismo, incluye canciones de Mozart, Bizet, Camaño, en la primera parte y canciones sefardíes de Algazi, Hemsí, Castelnuovo -Tedesco, un aria anónima del barroco judeo-portugués de Amsterdam y algunas recuperadas de la tradición oral, en la segunda .

La entrada es libre y gratuita y el concierto comenzará puntualmente.

Asentado en la cay

por Luis León

*Asentado en la cay
un payaró verdolí me topí
komo a tus oyos lo vide
komo los ke un día pedrí.*

*Esta cay i su dyente
ke me vido sempre reir
algún día mi ermoza
me verá también murir.*

*Murir en la mar no kero
tampoko leyos, en kampo
ama sí kisiera mi vida
murir entre los tus brazos.*

vedrolí: verde-oliva
cay: calle
topí: encontré
vide: vi
pedrí: perdí
ama: pero

Una amor ke fiere el alma

por Luis León

*Una amor ke fiere el alma
kon rakí lo puedes amajar
pero la luz ke de Él mos iega
no la puedes apagar.*

*Él te manda a tu kerida
El te la puede ievar
ama la luz de los sus oyos
sempre te quadrará.*

*fiere: hierre
rakí: anís seco
amajar: calmar
Él : el señor, Dios
ievar: llevar
ama: pero
quadrará: guardará*

El romancero Sefaradí, conferencia de la Dra. Eleonora Noga Alberti

El viernes 17 de septiembre a las 19 hs., en el Salón Alhambra del **Club Español**, Bernardo de Irigoyen 172, de la Ciudad de Buenos Aires, la **Dra. Eleonora Noga Alberti de Kleinbort** dará una conferencia sobre "El Romancero Sefardí". Una visión retrospectiva hacia la época de Isabel la Católica.

2º Festival Internacional de Cine Judío en la Argentina (FICJA)

Se están activando los preparativos a fin de llevar a cabo una brillante edición. Entre el **4 y el 10 de Noviembre próximo**, en el complejo cinematográfico Hoyts General Cinema del Shopping Abasto, pondrán más estrenos que en la presentación anterior. Ya se reunieron más de 30 títulos, todos ellos premiados internacionalmente.

Por otra parte, el fundador y director del **FICJA**, **Luis Gutmann**, en el mes que pasó, fue integrante del Jurado en el Festival Internacional de Cine Judío de Sao Paulo, Brasil. Dicho Festival fue organizado por Hebraica y la presente, será su octava edición.